

EGUO GUDIAN WENXUE CONGSHU

ELUOSI SHUQINGSHI XUAN

俄罗斯抒情诗选

俄国古典文学丛书

张草纫 译

上册



上海译文出版社

EGUO GUDIAN WENX
ELUOSI SHUQINGS

俄罗斯抒情诗选

俄国古典文学丛书

张草纫译

上册



上海译文出版社

РУССКИЕ ПОЭТЫ
ИЗБРАННЫЕ СТИХОТВОРЕНИЯ

本书根据《Три века русской поэзии》、《Русские поэты XIX века》、《Поэты XVIII века》等书选译

俄罗斯抒情诗选

张草纫 译

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 955 弄 14 号

全国新华书店经销

上海译文印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 35.375 插页 6 字数 716,000

1992 年 8 月第 1 版 1992 年 8 月第 1 次印刷

印数：0,001—2,300 册

ISBN7-5327-1010-6/I·538

平装上下册定价：16.75 元

(沪)新登字 111 号

前 言

我多年来一直想编译一部《俄罗斯抒情诗选》，是基于以下的想法。我在中学念书的时候爱上诗歌，是从读选集开始的，如《唐诗三百首》、《千家诗》、《古诗源》、《正续词选》、《宋词三百首》等等。后来虽然也阅读了一些大诗人、大词人的全集，但对我个人来说，读后的印象不及读选本深刻，趣味也不及读选本浓厚。其原因之一，可能是全集卷帙浩繁，内容广博，象我这样普通的读者消化不了。其次是由于任何伟大的诗人，他的作品不可能每一篇都写得十分出色。相反，有些诗人，由于作品不多，不能结集付印，有的虽有专集出版，但作品大多平平，使他们不能成为大诗人，然而他们也可能有少量佳作，靠选集推荐介绍给读者，与大诗人的名作并列而无愧色。如唐代张若虚留传下来的诗一共只有两首，王之涣留传下来的诗只有六首，而《春江花月夜》与《凉州词》如吉光片羽，足以与李、杜诗篇并垂千古。如果没有选本，这类好诗就不可能广泛流传。我这样说决没有贬低大诗人的全集的意思。全集供学者专家作深入的研究，自有其不可磨灭的价值。我只是想说明，编一本综合各家作品的选集，广泛收集一些不著名的诗人的作品，供一般读者欣赏，了解一国或一个时代的诗歌概

貌，亦有其不可抹杀的作用。

建国以来，对俄罗斯文学介绍得很多，但总的情况是翻译的小说多而诗歌少，在诗歌方面，又比较集中于翻译、介绍普希金、莱蒙托夫、涅克拉索夫等大诗人的作品，而对那些次要的、二三流诗人的作品，还很少顾及。这样，不仅不能较全面地了解俄罗斯抒情诗的概貌及其发展过程，而且由于还有不少优秀的诗篇没有译出，使人有沧海遗珠之感。这些诗人，其作品的总的价值当然比不上普希金等大诗人，但其中亦有一二佳构杰作，或雄浑博大，或深湛精警，或轻灵秀美，多有其独特的价值。

不过要我自己编译一本《俄罗斯抒情诗选》是非常困难的。一则缺乏资料，二则要从浩如烟海的全集和报刊杂志上去选录，也没有这么多的时间和精力。幸而我找到了两本比较好的俄文诗选，使我基本上解决了选材的问题。一本是盖坚科夫编的《十九世纪俄国诗人》，这本书选录了从卡拉姆津到蒲宁、高尔基共一百五十五位诗人的作品。值得一提的是，这本书中选录的并不局限于代表十九世纪文学主流的思想进步的诗人，如普希金、莱蒙托夫、涅克拉索夫、十二月党诗人、杰尔维格、巴拉丁斯基、奥加辽夫、柯里佐夫、尼基丁、纳德松等，以及作为消极浪漫主义和“纯艺术”派的代表，如茹科夫斯基、丘特切夫、费特、波隆斯基等的作品，而且还包括农民诗人苏哈诺夫、斯列普什金、阿利帕诺夫，以及以政治家闻名的马奇捷特，以法学家闻名的博罗维科夫斯基，甚至思想反动的诗人，如库科利尼克、采尔捷列夫、索洛维约夫、利多夫的作品。编者并不因人废言，只要在当时诗坛上起过一点影响，或者具有

一定艺术价值的作品，就加以选录，广取博采，兼收并蓄，以期能比较完整地反映客观的历史面貌，这是难能可贵的。可惜作品仅收到九十年代为止，而从九十年代到十月革命前夕这二十年间的资料，仍告阙如。

这个空缺幸而有第二本书补足，这是《俄罗斯诗歌的三个世纪》。相对地说，这本书介绍的诗人并不广泛，其十九世纪部分可以说相当简单，可是却收录了十九世纪末到二十世纪初的不少诗人的作品。这段时期，在俄国文学史上是思想最复杂、流派最纷繁的时代，其中有巴尔蒙特、索洛古勃、安德烈耶夫斯基、别雷、维切斯拉夫、伊万诺夫的象征派，安年斯基的颓废派，戈罗杰茨基、曼德尔斯坦姆、库兹明、阿赫玛托娃的阿克梅派等。这些诗人，有的由于对十月革命缺乏认识和理解，在革命前后流亡国外，有的在国内受到批判，从此销声匿迹。他们的作品过去一段时期在苏联很少出版，因此我选择了这本书中所收的上述诗人的一些诗篇，以飨读者。此外，象高尔基、马雅可夫斯基、勃留索夫、勃洛克、叶赛宁、帕斯捷尔纳克等作家则是跨时代的，我在这本诗选中只选译了其作于一九一七年以前的作品。

在俄国文学史上，通常把普希金时代作为俄国现代文学的开端，而把这以前的称为古代文学。这一段时期，也就是从十八世纪中期的康捷米尔、罗蒙诺索夫到十九世纪初的卡拉姆津和茹科夫斯基，虽然作家不多，作品的价值也比较不重要，但与十九世纪光辉灿烂的文学自有其一脉相承的关系。因此我又根据马科戈年科编的《十八世纪诗人》选译了这段时期的部分作品。这样，这部《俄罗斯抒情诗选》就包括了从十八

世纪中叶到十月革命时期的一百八十四位诗人的五百多首作品，对每位诗人的生平及创作风格都作了简要的介绍，基本上可以看出俄罗斯抒情诗比较完整的风貌和发展过程。

不过，还需要说明一点：由于篇幅有限，这本诗选所选译的，仅限于抒情诗，不包括叙事诗，过于长的抒情诗也没有选入。因此对某些诗人来说，诗选中所选译的，不一定是他的代表作。如拉季舍夫的诗最著名的是《自由颂》，但这首诗有五百四十行，实在太长了，只得割爱，另外选了两首小诗。此外，诗剧和寓言作为独立的文学形式，完全不必要同抒情诗混杂在一起，因此这里也没有选冯维辛和克雷洛夫的作品。

由于我水平有限，在作品的选择和翻译方面一定存在许多缺点和错误，希望读者们加以指正。

译 者

1988年1月

目 次

前言.....	1
康捷米尔.....	1
致我的诗篇.....	2
特列季阿科夫斯基.....	5
海牙的雷雨.....	6
爱的乞求.....	9
罗蒙诺索夫.....	11
朝思神之伟大.....	12
因见壮丽的北极光而夕思神之伟大.....	15
亚·苏马罗科夫.....	19
“原谅我，亲爱的.....”.....	20
“不要伤心，我的爱人”.....	22
赫拉斯科夫.....	24
小曲.....	25
答《小曲》.....	26
勒热夫斯基.....	28
斯坦司.....	29
十四行诗.....	31

哀歌	32
波波夫	34
哀歌	35
情歌(二首)	37
瓦·迈科夫	40
迷信	41
波格丹诺维奇	42
歌	43
克尼亚日宁	46
黄昏	47
利沃夫	52
冬天	53
科斯特罗夫	55
致缪斯的保卫者	56
穆拉维约夫	58
邀请	59
沉思	60
卡普尼斯特	61
离别	62
小蝴蝶	64
穷人的财富	66
叹息	68
拉季舍夫	69
“你想知道:我是谁?”	71
萨福体	72

涅列金斯基-梅列茨基	74
“我走到一条小河边”	75
“唉！在异乡客地”	78
“幸福的日子过去了”	80
杰尔查文	82
致君王与法官	83
纪念碑	85
俄罗斯姑娘	87
“时间的河流急速地奔流”	89
卡拉姆津	90
秋	92
歌	94
岸	96
德米特里耶夫	98
“一只灰鸽在呻吟”	99
“天使，你发生了什么事情？”	101
潘·苏马罗科夫	102
失明的爱神	103
加米涅夫	113
梦	114
瓦·普希金	113
情歌	119
纳希莫夫	121
水洼之歌	122
普宁	125

烟草之思	126
波普加耶夫	128
幸福	129
沃斯托科夫	131
波林卡	132
致友人	134
安·屠格涅夫	135
致祖国	136
“为愁闷所困扰的心灵”	138
梅尔兹利亚科夫	140
“黑眉毛，黑眼睛”	141
歌	143
格涅季奇	146
致普希金	147
咏怀	148
茹科夫斯基	149
友谊	151
黄昏	152
歌(“我把心爱姑娘的戒指……”)	158
春思	159
歌(“迷人的往昔的日子”)	161
大海	163
一八三二年三月十九日	165
巴丘什科夫	166
致达什科夫	168

我的保护神	171
“你可知道头发花白的麦基洗德”	172
达维多夫	173
哀歌	174
老骠骑兵之歌	175
回答	178
格林卡	179
被俘的犹太人的哭泣	181
流落他乡的俄国人的梦	183
卡杰宁	186
船上的愁思	187
“啊，恶棍”	189
拉耶夫斯基	190
狱中歌手	192
雷列耶夫	198
公民	199
致亚·亚·别斯土舍夫	201
别斯土舍夫	203
生机	204
别离	205
“在蔚蓝的海边，蔚蓝的远方”	207
丘赫尔别凯	208
致普希金和杰尔维格	210
致阿哈特斯	213
十月十九日	215

奥陀耶夫斯基	218
诗人的梦	219
答普希金的诗《在西伯利亚》	220
遥远的道路	222
索莫夫	224
希腊	225
希什科夫	229
赠谢尔宾斯基	230
故乡	231
生命	233
格里戈利耶夫	235
巴比伦的覆灭	236
格里鲍耶陀夫	239
情歌	241
“射出的箭嗖嗖作响”	242
获释	243
亚·普希金	245
致娜塔莎	247
歌者	249
致***	250
致恰达耶夫	251
海的女神	253
囚徒	254
夜	255
致大海	256

葡萄.....	260
致凯恩.....	261
酒神之歌.....	263
冬天的黄昏.....	264
先知.....	266
致普辛.....	268
在西伯利亚的矿山深处.....	269
阿里昂.....	270
小花.....	271
“不管是在热闹的街上游荡”.....	272
回声.....	274
“我又来到了”.....	275
维亚泽姆斯基.....	278
旅思.....	279
三驾马车.....	280
“我们的老年生活.....”.....	283
普列特尼奥夫.....	285
夜.....	286
大海.....	287
拉伊奇.....	288
黑海岸边的来客.....	289
杰尔维格.....	291
俄罗斯歌曲(“夜莺,我的夜莺”).....	292
俄罗斯歌曲(“小鸟啾啾地叫着”).....	294
灵感.....	296

抒情小曲	298
哀歌	299
“不是穿过蒙蒙薄雾”	301
巴拉丁斯基	303
瀑布	304
失望	306
吻	307
斯坦司	308
缪斯	311
“空中的流云凝聚”	312
悼念歌德	313
雅泽科夫	315
歌(“我们喜欢热闹的宴会”)	316
祈祷	318
歌(“在我死去的时候”)	319
航海家	320
春夜	322
科兹洛夫	325
狱中的希腊俘虏	326
似真似梦	328
波列扎耶夫	330
濒死的航海者之歌	331
吉卜赛姑娘	337
愤懑	339
韦涅维季诺夫	342

诗人	343
哀歌	345
霍米亚科夫	347
鹰	348
基辅	350
舍维廖夫	354
思想	355
斯列普什金	357
秋	358
齐加诺夫	360
“我心伤悲”	361
苏哈诺夫	363
歌(“姑娘,你干吗发愁?”)	364
歌(“美丽的姑娘坐在深闺”)	365
阿利帕诺夫	366
悼念亲爱的姑娘	367
瓦·图曼斯基	369
敖德萨	370
环	371
韦尔特曼	372
强盗之歌	373
扎伊采夫斯基	375
大自然的书	376
致丹尼斯·瓦西里耶维奇·达维多夫	377
费·图曼斯基	378

致普希金	379
小鸟	381
巴甫洛夫	382
情歌	383
“别说,为了别人的创痛”	385
捷普利亚科夫	386
孤独	387
罗特切夫	390
巴克坎忒斯之歌	391
奥兹诺比申	393
“我为一个微笑所迷惑”	394
濒死的希腊解放战士	395
雅库博维奇	397
哲人	398
灵感	399
波多林斯基	400
十四行诗	401
“我带着木然冷漠的神色”	402
往昔的日子	403
别涅季克托夫	404
致北极星	405
“写吧,诗人!为心爱的姑娘”	407
索科洛夫斯基	409
致他	410
库科利尼克	412